

Paroles dantfora

La 35esima edizion dla “Ladinia” ti pieta a chi che liej nuef contribuc scientifics y prejentazions de publicazions atuales de duc trei i raions dla Retoromania. Dlongia la linguistica che é sciche dagnora l tema zentral, végnel ence traté argomenc leterars, storics y archeologics.

Empruma él n grup de 10 persones con a cef Umberto TECCHIATI (Bulsan) che conta dles escavazions archeologiches fates te Gherdëina ti agn 2005 y 2008, olà che an à descori anter l auter reperc con inzijions dl temp dl fer o de Latène (seconda pert dl prum milen dant Crist), che lascia pensé che an ae adoré l alfabet “nordetrusch”. – Sabine PIAZZA (Urtijëi) descriv te sie contribut (che se baseia sun na dissertazion fata a Dispruch dl 2010) les istituzions per l’assistenza sozuala y ai pueresc metudes su dal Comun de Urtijëi. Ala fej referiment dantaldut a la pruma pert dl XIX secul.

Rut BERNARDI (Cluses) y Paul VIDESOTT (Persenon) pre jenteia tesé popolars ladins da Col de Santa Lizia. Dlongia la grafia originala dl XIX secul o di prums agn dl XX secul, végnel ence pité na verscion tla trascrizion moderna. – Massimiliano VERDINI (Sant Denêl) se dà ju con la leteratura furlana y se concentreia dantaldut sun la prejentazion dl *Zibaldone poetico* de Alessandro Goglia (1759–1834), na recoiuda linguistica dret rica de tesé che al à scrit enstes y de n grup de tesé scric da d’autri (grecs, latins, franzeisc, ingleisc, todesc, talians, spagnoi y turcs) che al à traslaté y imité. L furlan de Goglia someia avei n grup de talianism y slovenisms.

L contribut de Gabriele ZANELLO (Sant Denêl) dà informazions de basa interesantes sun sciche al é gnù metù adum y azeté l vocabolar furlan te doi volums, dret conesciù de Giorgio Faggini (1985). – Wolfgang EICHENHOFER (Berlin) porta (oramai bele per l sesto iade) anotazions critiche en cont de na seria de etimologies dl vocabolar sursilvan-todesch de Alexi Decurtins (2001). – Guido BORGHI (Genua) porta n contribut dret avisa y de gran valuta per la indoeuropeistica (che al spliega al meteman con legns genealogics y chertes dret cleres) y propon sun la basa de ricostruzions genealogiches sciche ence con documentazions menudes etimologies alternatives per i toponims *Fursil*, *Fërsina*, *Festornigo* y *Fodóm*. – Tl penultim contribut ti va do Jan CASALICCHIO (Padua) a l’adoranza dl gerunde tl gherdeina y analiseia dantaldut l’adoranza di verbs de perzezion sciche *udëi*, *andì* o *sentì*. – A la fin giàten la 7. relazion de ativité scita da cater persones encer Hans GOEBL (Salzburg) via, sun la seconda pert dl Atlant Linguistisch Ladin (*ALD-II*). Si set volums gnirà bonamente publichés dl 2012. Sciche ai ciala fora concretamente pòn vedei da les does chertes originale enjontedes pro chest numer (563: *Il calzolaio ripara...*, 564: *... le scarpe tutte rotte*).

Tla ultima pert de chesta “Ladinia” giata i interessés cater rezenscions sun publicacions atuales tl ciamp dl furlan, dl rumanc y dl ladin dles Dolomites, nuef prejentacions dles ultimes publicacions dl Istitut ladin Micurà de Rù (2009–2011) sciche ence n indesc dles adresses de contat de dutes les 27 persones che à colaboré a chesta edizion.

Leander Moroder (*directour responsabel*)

Roland Bauer (*directour editorial*)

San Martin de Tor / Salzburg, de november dl 2011

Vorwort

Der 35. Jahrgang der ‐Ladinia‐ bietet seinen Leserinnen und Lesern neun wissenschaftliche Beiträge sowie Besprechungen aktueller Publikationen aus allen drei Teilgebieten der Ratoromania, wobei neben dem traditionellen sprachwissenschaftlichen Schwerpunkt auch archalogische, historische und literarische Themen behandelt werden.

Zunächst berichtet eine von Umberto TECCHIATI (Bozen) geleitete Gruppe von 10 Autoren über die in den Jahren 2005 und 2008 im Grodnertal durchgeführten archalogischen Grabungen, bei denen u.a. mit Ritzungen versehene Fundstücke aus der Eisen- bzw. Latène-Zeit (2. Hälfte des 1. Jahrtausends v. C.) zu Tage gefördert werden konnten, die auf die Verwendung des ‐nordetruskischen‐ Alphabets schließen lassen. – Sabine PIAZZA (St. Ulrich) zeichnet in ihrem Beitrag (der einer Innsbrucker Dissertation aus dem Jahr 2010 entspringt) die Einrichtung von Armen- und Krankenfursorgeinstitutionen seitens der Grodner Gemeinde St. Ulrich nach und nimmt dabei besonders auf die erste Hälfte des 19. Jahrhunderts Bezug.

Rut BERNARDI (Klausen) und Paul VIDESOTT (Brixen) stellen volkssprachliche ladinische Texte aus Col/Colle Santa Lucia vor, wobei neben der originalen Graphie des 19. bzw. des beginnenden 20. Jahrhunderts auch eine Version in moderner Transkription geboten wird. – Massimiliano VERDINI (San Daniele del Friuli) wendet sich der friaulischen Literatur zu und widmet sich dabei insbesondere der Präsentation des *Zibaldone poetico* von Alessandrio Goglia (1759–1834), einer sprachlich äußerst bunten Sammlung von eigenen Texten sowie von Übersetzungen und Imitationen verschiedenster (griechischer, lateinischer, französischer, englischer, deutscher, italienischer, spanischer und türkischer) Autorentexte, wobei das Friaulische Goglias von vielen Italianismen und Slowenismen durchsetzt erscheint.

Der Beitrag von Gabriele ZANELLO (San Daniele del Friuli) liefert interessante Hintergrundinformationen zur Genese und zur Rezeption des gut bekannten, zweibändigen friaulischen Wörterbuchs von Giorgio Faggin (1985). – Wolfgang EICHENHOFER (Berlin) liefert (nunmehr bereits zum sechsten Mal) kritische Anmerkungen zu einer Reihe von Etymologien aus dem sursilvanisch-deutschen Wörterbuch von Alexi Decurtins (2001). – Guido BORGHI (Genua) bricht in seinem überaus detaillierten Beitrag eine Lanze für die Indoeuropastik (in die er eingangs anhand von Stammbäumen und übersichtlichen Karten einführt) und schlägt dabei auf der Basis genealogischer Rekonstruktionen sowie unter Beibringung minutiöser Dokumentationen alternative Etymologien für die Toponyme *Fursil*, *Fersina*, *Festornigo* und *Fodom* vor. – Im vorletzten Beitrag geht Jan CASALICCHIO (Padua) der Verwendung

des Gerundiums im Grödnerischen nach und untersucht dabei v.a. den Gebrauch von Perzeptionsverben wie *udëi* “sehen”, *audi* “hören” oder *sentì* “spüren”. – Zu guter Letzt findet sich der von einer vierköpfigen Autorengruppe um Hans GOEBL (Salzburg) verantwortete, mittlerweile 7. Arbeitsbericht zum zweiten Teil des ladinischen Sprachatlasses (*AD-II*), dessen sieben Bände voraussichtlich im Jahr 2012 veröffentlicht werden und dessen konkretes Erscheinungsbild anhand der beiden dieser Nummer beiliegenden Originalkarten (563: *Il calzolaio ripara ...*, 564: *... le scarpe tutte rotte*) abgelesen werden kann.

Der Nachspann der heurigen “Ladinia” bietet der interessierten Leserschaft vier Rezensionen zu aktuellen Publikationen aus dem Bereich des Friaulischen, des Bündnerromanischen und des Dolomitenladinischen, neun Einschaltungen zu den jüngsten Veröffentlichungen des *Istitut ladin Micurà de Rü* (2009–2011) sowie ein Verzeichnis der Kontaktadressen aller 27 an dieser Ausgabe beteiligten Autorinnen und Autoren.

Leander Moroder (*directour responsabel*)

Roland Bauer (*directour editorial*)

St. Martin in Thurn / Salzburg, im November 2011

Premessa

Il numero XXXV di “Ladinia” si presenta ai suoi lettori con nove articoli scientifici e diverse recensioni di pubblicazioni recenti riguardanti tutte e tre le aree della Reto-romania. Oltre ad un nucleo di contributi più prettamente linguistici sono presenti anche saggi di argomento storico, archeologico e letterario.

Il primo contributo, redatto da un gruppo di dieci autori coordinato da Umberto TECCHIATI (Bolzano), riferisce delle indagini archeologiche condotte tra il 2005 e il 2008 ad Ortisei in Val Gardena, durante le quali sono stati recuperati, tra gli altri, diversi reperti databili all'età del Ferro (La Tène, seconda metà del I millennio a. C.) recanti dei segni grafici che sembrerebbero riferibili ad un alfabeto nordetrusco. – Sabine PIAZZA (Ortisei) ripercorre nel suo saggio (tratto dalla sua tesi di dottorato discussa nel 2010 presso l'Università di Innsbruck) la storia dell'assistenza ai poveri e agli ammalati e delle relative istituzioni nel comune di Ortisei in Val Gardena nel contesto della prima metà del XIX secolo.

Rut BERNARDI (Chiusa) e Paul VIDESOTT (Bressanone) presentano diversi testi popolari ladini provenienti da Col/Colle Santa Lucia, sia nella grafia originale del XIX e dell'incipiente XX secolo che in trascrizione moderna. – Il contributo di Massimiliano VERDINI (San Daniele del Friuli) tratta invece di letteratura friulana. L'autore presenta nello specifico lo *Zibaldone poetico* di Alessandro Goglia (1759–1834), una raccolta molto variegata di testi propri e di traduzioni e imitazioni di numerosi autori classici e contemporanei (testi in greco, latino, francese, inglese, tedesco, italiano, spagnolo e turco), facendo uso di un friulano arricchito da molti prestiti italiani e sloveni.

Il contributo di Gabriele ZANELLO (San Daniele del Friuli) fornisce numerose ed interessanti informazioni circa la genesi e la ricezione del ben noto vocabolario friulano realizzato in due volumi da Giorgio Faggin nel 1985. – Wolfgang EICHENHOFER (Berlino) fornisce alla sua solita maniera (si tratta oramai del sesto contributo di questo tipo per “Ladinia”) un commento critico a numerose etimologie presenti nel vocabolario sursilvano-tedesco di Alexi Decurtins (2001). – Guido BORGHI (Genova) spezza una lancia in favore dell'indoeuropeistica. Dopo un'introduzione alla materia attraverso dendrogrammi e diverse cartine allegate al presente numero, l'autore propone sulla base di ricostruzioni genealogiche e attraverso una minuziosa documentazione etimologie alternative per i toponimi *Fursil*, *Fërsina*, *Festornigo* e *Fodóm*. – Nel penultimo saggio, Jan CASALICCHIO (Padova) analizza l'uso del gerundio in gardenese in relazione ai verbi di percezione come *udëi* “vedere”, *audi* “udire” o *sentì* “sentire [con il tatto]”. – Conclude la serie di saggi un contributo scritto a quattro mani sotto

la direzione di Hans GOEBL (Salisburgo) – oramai la settima relazione di lavoro per la seconda parte dell’Atlante Linguistico Ladino (*ALD-II*). I sette volumi dell’opera verranno presumibilmente pubblicati nel 2012, ma le due carte originali (563: *Il calzolaio ripara ...*, 564: *... le scarpe tutte rotte*) allegate al presente volume forniscono un’idea concreta dell’aspetto cartografico finale dell’opera.

La seconda sezione di “Ladinia” comprende quattro recensioni ad altrettante pubblicazioni recenti inerenti l’ambito friulano, ladino grigionese e ladino dolomitico; seguono informazioni relative a nove pubblicazioni dell’*Istitut ladin Micurà de Rü* (2009–2011) e un elenco con gli indirizzi di tutti i 27 autori di questo numero.

Leander Moroder (*directour responsabel*)

Roland Bauer (*directour editorial*)

San Martino in Badia / Salisburgo, novembre 2011